

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
UNETXEAREN ARTEKOA, BILBOKO
UDALAREN 2024KO AURREKONTUAN
AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUN
BAT BIDERATZEKO, PROGRAMA HAU
GARATZEKO "EMADAZU MINUTU BAT"**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE BILBAO Y UNETXEA PARA EL
DESARROLLO DEL PROGRAMA "DAME 1
MINUTO DE"**

BILDUTAKOAK

REUNIDAS

Alde batetik, **KONTXI CLAVER ZURRO** andrea, Bilboko Udalaren BERDINTASUN, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA IMMIGRAZIO SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena daukana Gobernu Batzordeak **2024ko ekainaren 19an** onetsitako Erabakiaren bidez.

De una parte, **D^a.KONTXI CLAVER ZURRO**, Concejala Delegada del ÁREA DE IGUALDAD, CONVIVENCIA, COOPERACION E INMIGRACION DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha **19 de junio de 2024**.

Bestetik, **ARANTZA ACHA DE LA PRESA** andrea, **UNETxeako** (IFK: G-48503650) ZUZENDARIA den aldetik (2014ko azaroaren 3ko 1477 zenbakidun notario-aktaren arabera).

De otra, **D^a ARANTZA ACHA DE LA PRESA**, en calidad de DIRECTORA de **UNETxea** con CIF. G-48503650 (según se desprende del acta notarial nº 1477 de fecha 3 de noviembre de 2014).

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

BAT.- Bilboko Udala **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikulua**ren 37. atalak eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta ari da.

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko Udalak uste du udalerrria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko; izan ere, orain arte, zailtasun horiek erabakigarriak izan dira iparraldearen eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzan, **garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan** komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización**.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak berariazko aurrekontu-partida bat dauka garapenerako lankidetzarako, lankidetzaren deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte. Lankidetzaren hori gobernu-instantzien erantzukizun eksklusiboa ez baina zibilak eta udal-erakundeek ere Hegoaldearekin lankidetzaren aritzeko eragile izan daitezkeela eta izan behar dutela sinetsita sortu da, mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko borrokan.

Bilboko Udalak IV. Gida Plana erabiltzen du garapenerako lankidetzaren arloko udal politika garatzeko. Sustatu nahi den estrategia bat da lankidetzaren arloko ekimenen jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzetarako kudeaketa-ikuspegi baterako, udalerrri mailan finkatuta dagoen estrategia baterako, alegia. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta jabetzea, eta Bilboko Udalak, hitzarmenen bidez, horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatu da. Zuzeneko lankidetzaren horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

BI.- UN ETXEA da UNESCOrekin (Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea) harreman ofizialak dituen erakundea, Nazio Batuen Ekonomia eta Gizarte Kontseiluaren aurrean (ECOSOC) kontsulta-estatusa aitortua duena. UN ETXEA irabazi-asmorik gabeko erakunde bat da, 1991n sortu zena, UNESCOren printzipioak eta programak euskal eremuan sustatzeko. UNESCOrekin elkarte eta klubetako kide da, Nazio Batuen Komunikazio Globaleko Departamentuko kide da, eta aholkularitza ematen du UNESCOren Kultura Ondare Immateriala Babesteko Batzordearen aurrean. Estatuko koordinazio-taldeko kide da, eta UNESCOri atxikitako eskolen sareko koordinatzaile autonomikoa ere bai.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director. La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

SEGUNDO. – UN ETXEA es el organismo que mantiene relaciones oficiales con la UNESCO (Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que tiene reconocido el Estatus Consultivo ante el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (ECOSOC). UN ETXEA es una entidad sin ánimo de lucro creada en 1991 con el objetivo de promocionar en el ámbito vasco los principios y programas de la UNESCO, es miembro de las asociaciones y los clubes para la UNESCO, está asociada al Departamento de Comunicación Global de las Naciones Unidas y es asesora ante el Comité para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO, y es Miembro del equipo de coordinación estatal y

UN ETXEA erakunde bat da, eta, bere izaera eta estatus ofiziala kontuan hartuta, koordinazio eta aholkularitza eraginkorra egin dezake 2030 Agendaren, Kultura Aniztasunaren eta Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzaren esparruan, betiere Sailak koordinatuta.

Bilboko Udalak eta UN ETXEAK hainbat lankidetzak izan dituzte iraganean, 2030 Agenda Bilbon kokatzeko, Kultura Aniztasunaren Mundu Eguna ospatzeko, maiatzaren 21ean, eta "Emadazu minutu bat" proiektua gauzatzeko. Horien bidez, azken urteetan jasagarritasunarekiko errespetuzko gizarte eraikitzen lagundu da, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala aldarrikatzen eta 2030 Agenda betetzen.

UN ETXEAK lankidetzak-esperientzia luzea du Bilboko Udalarekin, sentsibilizazio-proiektuak eta aholkularitza- eta laguntza-zerbitzuak emateko kontratuak finantzatuz, kulturartekotasunaren eta garapenerako lankidetzaren esparruan hainbat programa gauzatzeko.

HIRU.- Proiektu honetan Bilboko Udalaren eta UN ETXEAREN artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**
- Gaur egun indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzaren IV. Gida Plana** udal-lankidetzaren lehentasunezko bazkideekin lotuta dago, eta horien artean daude Gizarte Eraldaketarako Hezkuntza, sentsibilizazioaren eta bidezko merkataritzaren arloan Bilbon lan egiten

Coordinadora autonómica de la Red de escuelas asociadas a la UNESCO.

UN ETXEA es una entidad que por su propia naturaleza y estatus oficial puede realizar una eficaz coordinación y asesoramiento en el ámbito de la Agenda 2030, Diversidad cultural y Educación para la Transformación Social que se debe afrontar coordinadamente desde el Área.

El Ayuntamiento de Bilbao y UN ETXEA, han mantenido diversas colaboraciones en el pasado a través del acompañamiento para la localización de la Agenda 2030 en Bilbao, para la celebración del 21 de mayo, Día Mundial de la Diversidad Cultural y para la ejecución del proyecto "Dame un minuto" a través del cual, durante los últimos años se ha contribuido a la construcción de una sociedad respetuosa con la sostenibilidad, la reivindicación de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y del cumplimiento de la Agenda 2030.

UN ETXEA cuenta con una prolongada experiencia de colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao, a través de la financiación de proyectos de Sensibilización, de contratos para la prestación de servicios de asesoría y de acompañamiento para la ejecución de diversos programas en el ámbito de la Interculturalidad y de la Cooperación al Desarrollo.

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y UN ETXEA en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao, así como

duten Bilboko GGKEak daude, baita planaren ikuspegiarekin bat datozen Hegoaldeko herrialdeetan Garapenerako Lankidetzaren eremuan lan egiten duten GGKEak ere. Era berean, 3. ildo estrategikoarekin bat egiten du: Bilboko herritarrak Garapen Jasangarriaren Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari eta bizimodu jasangarriari, giza eskubideei, genero-berdintasunari, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritar globalei, kultura-aniztasunari eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenari buruzko ezagutza teoriko eta praktikoen informazioaren eta hedapenaren bidez.

- Gaur egun indarrean dagoen **Bilboko Kultura arteko Hirien III. Plana**, berdintasunaren sustapenari eta diskriminazioaren aurkako borrokari, kultura-aniztasunaren aitorpenari eta aniztasun-testuinguruetako interakzio positiboaren sustapenari dagokienez, gizarte-kohesioaren azken helburuarekin, planaren esku-hartze eremu orokor eta espezifikotik (arreta berezia jarritz Gobernantza, Hizkuntzak, Hezkuntza, Sentsibilizazioa, Auzoak, Kultura, Kirola, Aisia eta Espazio Publikoaren arloko konpromisoari).
- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana**. Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo koheSIONatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, helburua da Bilbo izan dadila balio sendoak partekatzen dituen hiria bat garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.

aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

- **El III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** - actualmente en vigor- en lo referente a la promoción de la igualdad y la lucha contra la discriminación, el reconocimiento de la diversidad cultural y la promoción de la interacción positiva en contextos de diversidad con el fin último de la cohesión social en los ámbitos generales y específicos de intervención del plan (con especial atención a Compromiso Gobernanza, Lenguas, Educación, Sensibilización, Barrios, Cultura, Deporte, Ocio y Espacio público)
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de “Bilbao Balioen Hiria”** del Ayuntamiento de Bilbao, en

- **Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria**, zeinak gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioen aldeko apustua egiten baitu.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak:** Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki 4.7 helburua da pertsona guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, besteak beste, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntzaren, giza eskubideen, genero-berdintasunaren, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenaren, munduko herriarren eta kultura-aniztasunaren balorazioaren eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenaren bidez. 2030 Agendak zuzeneko erreferentzia egiten dio migrazioari bere 10. GJHan (Desberdintasunak murriztea). Migrazioa migratzaileentzat zein beren komunitateentzat garapen jasangarriaren eragile handi bat dela onartzen du. Oso onura esanguratsuak ekartzen ditu gaitasunetan, lan-indarra, inbertsioa eta kultura-aniztasuna indartuz, eta komunitateen bizitzak hobetzen laguntzen du jatorrizko herrialdeetan, gaitasunak eta finantza-baliabideak transferituz.

tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.

- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015:** El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todas las personas adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible. La Agenda 2030 contiene una referencia directa a la migración en su ODS 10 – Reducción de Desigualdades. Reconoce que la migración es un poderoso agente impulsor del desarrollo sostenible, tanto para los migrantes como para sus comunidades. Aporta beneficios muy significativos en forma de capacidades, fortaleciendo la fuerza de trabajo, la inversión y la diversidad cultural, y contribuye con el mejoramiento de las vidas de las comunidades en sus países de origen por medio de la transferencia de capacidades y de recursos financieros.

Ikuspegi horretatik, Sailak positibotzat jo du «EMADAZU MINUTU BAT» izeneko proiektua, kontuan hartuta horrek eragin positiboa izango duela Bilboko Udalak 2030 Agendarekin duen konpromisoa indartzeko eta Agenda hori Bilboko udalerrian modu eraginkorrean ezartzea

Desde esta perspectiva, el Área ha valorado como positivo el proyecto "DAME 1 MINUTO DE", teniendo en cuenta que va a repercutir positivamente en el fortalecimiento del compromiso del Ayuntamiento de Bilbao con la Agenda 2030 y en el apoyo en diversas

bermatuko duten zenbait estrategiatan laguntzeko.

Hala, Berdintasun, Bizikidetza, lankidetza eta Immigrazio Sailaren 2024ko aurrekontuan aurreikusita dago **16.000,00 euroko (HAMASEI MILA EURO) dirulaguntza izendun bat ematea** UN ETXEA elkarteari (IFZ: G-48503650), “Sentsibilizazio-programak gauzatzeko laguntza” programarako.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa dutela elkarri aitortuta, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

BAT: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren 2024ko aurrekontuetan UN ETXEA elkartearen alde (IFK: G48503650) aurreikusitako dirulaguntza bideratzea, «**Emadazu minutu bat**» izeneko proiektuaren gastuei aurre egiteko, erakundeak 2024rako formulatu duen programaren arabera (2. eranskina). Era berean, UN ETXEA elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

BI: JARDUERAREN HELBURUAK

UN Etxea 2030 Agenda errealitate bihurtzeko eta giza garapen jasangarria lortzeko lanean ari da, “inor atzean utzi gabe” eta 2030 Agendak planteatzen dituen erronkei erantzuteko, UN Etxeak gizartea eraldatzera bideratutako hezkuntza-esperientziak sustatzen ditu eta kulturaren eta kultura-adierazpenen aniztasuna agerian jartzen du, gure gizartearen erronka nagusiei erantzuteko.

estrategias que aseguren la implementación efectiva de la misma en el municipio de Bilbao.

Así, en el Presupuesto del año 2024 del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración está prevista una **subvención nominativa por importe total de 16.000,00 € (DIECISEIS MIL EUROS)** a favor de UN ETXEA (NIF: G-48503650), para un programa de “Apoyo para ejecutar diversos programas de Sensibilización”

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

Es objeto del presente convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de **UN ETXEA** con CIF G-48503650, para hacer frente a los gastos del proyecto “**Dame 1 minuto de**”, según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 y que se adjunta como Anexo 2. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre UN ETXEA y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

UN Etxea trabaja para hacer realidad la Agenda 2030 y lograr un desarrollo humano sostenible, bajo el principio de “no dejar a nadie atrás” y para responder a los retos que la Agenda 2030 plantea, UN Etxea impulsa experiencias educativas orientadas a la transformación social y visibiliza el poder de la cultura y la diversidad de expresiones culturales para responder a los principales retos de nuestra sociedad.

Hona hemen Bilboko Udalaren eta UN Etxearen arteko lankidetzaren emaitzak:

- Bilboko Udalarekin antolatu, planifikatu eta lankidetzan aritzea, "Emadazu minutu bat" proiektuari lotutako egitarauak garatzeko.

Hitzarmenaren helburu diren jardueren edukia dokumentu honen 2. ERANSKINEAN dago jasota.

HIRU: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA

Lankidetzaren aurrekontua **16.000 eurokoa da (HAMASEI MILA EURO)**. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, **16.000 euroko (HAMASEI MILA EURO)** dirulaguntza emango dio UN ETXEA elkarteari, eta ordainketa bakar bat egingo zaio, aldez aurretik, entitate onuradunaren bermerik eskatu gabe.

Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin UN ETXEAK elkarrekin dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka behin justifikazio-epea amaituta. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.

Los resultados de la Colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y UN Etxea serán los siguientes:

- Organización, planificación y colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao para desarrollar los programas vinculados al proyecto "Dame un minuto"

El contenido de las actividades objeto de convenio se recoge en el ANEXO 2 al presente documento

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

El presupuesto de esta colaboración asciende a **16.000 euros (DIECISEIS MIL EUROS)**. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a UN ETXEA por importe de **16.000 euros (dieciseis MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto UN ETXEA tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak alde aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAU: BESTE FINANTZABIDE BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Diru-sarrera horiek, halaber, Udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

BOST: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 3.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak, bestalde, programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, hemen zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

- a) Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Eskaeran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehazki aipatuko ditu egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Memoria teknikoan Power Point dokumentu bat sartu ahal izango da (gehienez 20 diapositiba). Bertan, gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da eta, besteak beste, lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna, egindako ekintzak eta abarrak jasoko dira. Proiektua egin den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak jasoko ditu nahitaez.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

- La cuenta justificativa incluirá:

- a) La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser

Power Point dokumentu hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

- b) Justifikazio-kontuaren barnean, dokumentazio originalarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbatua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea, zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopiak edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proformako fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Baldin eta proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, Administrazio Publiko horien fondo-ekarpenei dagokienez.

Kutzako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako eran.

colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

- b) La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

c) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

- Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak, guztiz justifikatuak ordainagiri bidez edo frogantza-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa betearaztearekin.
- Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte).

Langileen gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz

c) La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, entitate onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 7 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

- d) Auditorearen txostenarekiko justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten hori aurkeztu ahal izango da c) atalean aipatzen diren dokumentuen ordeiz.
- e) Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu batzuk onartu ahal izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.

- Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 7% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

- d) Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación descrita en el apartado c)
- e) En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

- Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada,

hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, horiek ez onartzea izango da irizpidea, egiaztatzeko zailtasunak daudelako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileraren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus eta mperez@bilbao.eus. Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, UN ETXEA elkarteak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y mperez@bilbao.eus. En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, UN ETXEA se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEI: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzeko bada eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak **ezingo dira**, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako **debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin** kontratatu, ezta entitate onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

ZAZPI: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan edozein **aldaketa garrantzitsu** eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak **arrazoitu egin beharko dira**, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Saileko ordezkariak eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- **Helburu** orokor eta berezietan **aldaketak** egitea.

SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.

- **%20tik gorako bariazioak** onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten **aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.**
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea.**
- **Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.**

- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto
- **Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.**

Aldaketak programaren **aurrekontua gutxitzen** badu, **Gobernu Batzordeak onartu beharko du.**

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

ZORTZI: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde** bat eratuko da, UN ETXEAKo eta Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, UN ETXEA elkarteak jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de UN ETXEA y del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración. Para ello, UN ETXEA comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio

Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.**

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du, ikusteko moduan.** UN ETXEA elkarteak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, UN ETXEA elkarteak, bere jardueran, **zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete** beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higienari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko UN ETXEAren kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

UN ETXEAk Bilboko Udaleko teknikarien parte-hartzea erraztuko du proiektuaren identifikazio-, jarraipen-, egiaztapen- eta ebaluazio-ekintzetan.

HAMAIIKA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte izango da indarrean.

HAMABI: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **16.000 euroko (HAMASEI MILA EURO)** gastu-baimena dago, 2024ko **ekainaren 19**ko Ebazpenaren bidez onartua, Berdintasun, Bizikidetzeta, Lankidetzeta eta

haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.** UN ETXEA facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, UN ETXEA estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de UN ETXEA y el Ayuntamiento de Bilbao.

UN ETXEA facilitará la participación de personal técnico del Ayuntamiento de Bilbao, en las acciones de identificación, seguimiento, comprobación y evaluación del proyecto.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2024 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del 2024.

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de **19** de **junio** 2024 por

Immigrazio Sailaren aurrekontuan (**APG 2024-32000-23190 4819900, PEP 2024 32000 4 00070 00 2024**).

importe de **16.000 € (DIECISEIS MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2024-32000-23190 4819900, PEP 2024 32000 4 00070 00 2024** del presupuesto del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración.

HAMAHIRU: APLIKATZEKO DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauak ezarritakoa.

Zehazki, adierazi behar da ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sor daitezkeen desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien esku jarriko dituzte.

HAMALAU: DATUEN BABESA

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, sekretu profesionala beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen eta hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Entitate sinatzailea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak

que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo

ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundutako programaren garapenerako, udalak datu pertsonalik eman behar ez badio, entitateari berariaz debekatzen zaio datu horiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak ez ditzaten erabili; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko eta alde aurretik bananduko dira; informazio berezia eta estatistikoa jasoko dute, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailak emandako jarraibideen arabera.

HAMABOST: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoietakoren bat** gertatzen denean, alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el

urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez, eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bina sinatu dituzte, Bilbon, 2024ko **ekainaren XX(e)(a)n**.

Sin.Fdo.:

Kontxi Claver Zurro
Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzaz,
Lankidetzaz eta Immigrazio zinegotzi
ordezkaria
Concejala Delegada del Área de Igualdad,
Convivencia, Cooperación e Inmigración
Ayuntamiento de Bilbao

DECIMOSÉPTIMA: LINGÜÍSTICA

NORMALIZACIÓN

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a **XX de junio** de 2024.

Sin.Fdo.:

Arantza Acha de la Presa
UNETxearen Zuzendaria
Directora de UNETxea